

生如夏花

泰戈尔经典诗选

IV

【印】泰戈尔 著 白开元 译

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

生如夏花

泰戈尔经典诗选 IV



【印】泰戈尔 著 — 白开元 译

图书在版编目 (C I P) 数据

生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 . 4 : 英汉对照 / (印) 泰戈尔
(Tagore,T.) 著 ; 白开元译 . -- 南京 : 江苏文艺出版社 , 2013.5
ISBN 978-7-5399-6151-4

I . ①生… II . ①泰… ②白… III . ①英语 - 汉语 - 对照
读物②诗集 - 印度 - 现代 IV . ① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 062775 号

书 名	生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 4
作 者	【印】泰戈尔
译 者	白开元
责 任 编 辑	黄孝阳
出 版 发 行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏文艺出版社
发 行	北京时代华语图书股份有限公司 010-83670231
集 团 地 址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编 : 210009
集 团 网 址	http://www.ppm.cn
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编 : 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京海纳百川旭彩印务有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	9
字 数	120 千字
版 次	2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-6151-4
定 价	32.80 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)



Rabindranath Tagore
150th



Life Like Summer Flowers

Contents 目录



The fugitive 游思集



Crossing 渡口



孟加拉文诗选 最后的星期集

152	150	149	146	144	143	142	141
我庭园里的鲜花	我要写无情的歌	那一瞬间	美好的早晨	夏雨	你走进了朦胧	你甘露般的甜笑	我完整地得到了你

孟加拉语儿童诗
儿童集

212	209	207	206	204	202	200	198	197	194	192	190	187
聪明的哥哥	老师	各种愿望	同情	问题	孩子的王国	为何甜美	机灵	坏名声	偷睡眠的小偷	孩子	游戏	海滩上



孟加拉文诗选
叶盘集

184 179 177 174 172 169

杯形花
心的绿叶
登山
时令之环
世界在我中间
最后的沉默

165 162 160 158 156 154

移植花盆里的诗歌
遐想
为了见一面
我在
泥屋
走向永新

243 240 238 234 232 230 228 226 225 220 217 215 213

羽毛	笑容	七朵金花七个兄弟	噼里啪啦下大雨	永别	捉迷藏	母爱	科学家	摘月亮	住在森林里	国王的王宫	小大人	急切
----	----	----------	---------	----	-----	----	-----	-----	-------	-------	-----	----

265 264 261 259 258 257 255 253 251 250 248 246 244

实践（外九首）	好妈妈	英雄	对话	国王和王后	疑问	迷路	天文学家	笨小子	想念	星期天	月亮里的老太婆	棕榈树
---------	-----	----	----	-------	----	----	------	-----	----	-----	---------	-----

The fugitive
游思集







1

永恒的流变，你迷茫地游弋，在你无形的冲击下，静止的太空迸发出旋转的光亮之泡。

你的心难道迷醉于那越过无际寂寞的你情人的呼唤？

难道仅仅因为你急迫而痛楚的行程，你蓬散的发丝在风暴中乱飘，从你断裂的项链落下的火珠，在你的路上滚动？

你快速的脚步，吻甜了这凡世的尘土，清扫了一切污秽；
围绕着你翩舞的手足，风暴把神圣的死亡之雨洒在生命之上，
使生命长得生机盎然。

如果你突然感到疲惫，驻足片刻，这世界就将隆隆地滚成一团，成为一种障碍，妨碍自己前进，甚至细小的尘粒也因难忍的压力而刺破无垠的天空。

你看不见的双足戴着光明之镯，它晃动的节奏活跃了我的思绪。

它的回响在我的心跳中，在我的血液中激荡着古老海洋的赞歌。

我听见轰响的洪水漫过我的生命，从一个世界流向另一个世界，由一种形态变成另一种形态，把我的生存散布于馈赠的无尽的水浪中，散布于悲叹和歌声中。

浪涛高涨着，奔腾着，罡风呼啸着，啊，我的心，轻舟舞蹈着，像你的愿望。

把财物留在岸上，在无底的黑暗之上，向无限的光明，扬帆远航。



Darkly you sweep on, Eternal Fugitive, round those
bodiless rush stagnant space frets into eddying
bubbles of light.

Is your heart lost to the Lover calling you across his
immeasurable loneliness?

Is the aching urgency of your haste the sole reason why
your tangled tresses break into stormy riot and pearls of fire
roll along your path as from a broken necklace?

Your fleeting steps kiss the dust of this world into
sweetness, sweeping aside all waste; the storm centred with
your dancing limbs shakes the sacred shower of death over
life and freshens her growth.

Should you in sudden weariness stop for a moment, the
world would rumble into a heap, an encumbrance, barring
its own progress, and even the least speck of dust would
pierce the sky throughout its infinity with an unbearable
pressure.

My thoughts are quickened by this rhythm of unseen feet
round which the anklets of light are shaken.

They echo in the pulse of my heart, and through my blood
surges the psalm of the ancient sea.

I hear the thundering flood tumbling my life from world
to world and form to form, scattering my being in an endless
spray of gifts, in sorrowing and songs.

The tide runs high, the wind blows, the boat dances like
thine own desire, my heart!

Leave the hoard on the shore and sail over the
unfathomed dark towards limitless light.





2

暮色越来越浓稠，我问她：“我到了哪儿的陌生地方？”

她垂眉低眼，默默地走开的时候，陶罐口的水咕噜咕噜地响。

树枝垂贴着朦胧的河岸，绿野似乎隐入了往昔。

河水静寂，竹林凝然不动。小巷里传来一只手镯碰击水罐的叮当声。

别再划了，把木船系在树干上吧——因为我爱这田野的景色。

黄昏星落到了庙顶后面，灰白的大理石台阶在黝黑的河水中忽隐忽现。

旅途淹留的旅人在叹息；因为隐蔽的窗户里射出的灯光，被路边混杂的树枝和灌木撕碎，洒落在黑暗中。那只手镯还在叮当地碰击水罐，回家的双脚仍在踩小巷里的落叶，发出窸窸窣窣的声音。

夜深了，王宫的殿脊幽灵般的显现，城镇疲惫地呻吟着。

别再划了，把木船系在树干上吧。

让我在这陌生之地躺在朦胧的星光下，静下心来歇息，这里的黑暗在手镯碰击水罐发生的叮当声中喜颤。